

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Vendredi, 21 juillet 1893.

N<sup>o</sup> 36.

Freitag, 21. Juli 1893.

*Arrêté grand-ducal du 19 juillet 1893, portant règlement sur l'examen de passage aux établissements d'enseignement supérieur et moyen.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu les lois des 23 juillet 1848 et 21 juillet 1869, sur l'enseignement supérieur et moyen, et du 28 mars 1892, concernant la séparation du gymnase et de l'école industrielle de l'Athénée et l'organisation de cette école ;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 11 juillet 1884, concernant l'examen de passage à l'Athénée et aux progymnases ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le passage de la IV<sup>e</sup> gymnasiale à la III<sup>e</sup>, et de la IV<sup>e</sup> industrielle à la III<sup>e</sup> industrielle et à la I<sup>re</sup> année commerciale est subordonné à un examen à subir devant une commission nommée à cette fin pour la durée d'une année, par le Directeur général chargé de l'instruction supérieure et moyenne.

**Art. 2.** Il y a une commission pour chaque établissement. Cette commission se compose :  
1<sup>o</sup> d'un commissaire du Gouvernement, et

**Großh. Beschluß vom 19. Juli 1893, die Versetzungsprüfung bei den Anstalten höheren und mittleren Unterrichts betreffend.**

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht der Gesetze vom 23. Juli 1848 und 21. Juli 1869, über den höhern und mittlern Unterricht, sowie vom 28. März 1892, die Trennung des Gymnasiums und der Industrieschule des Athenäums sowie die Organisation letzterer Anstalt betreffend ;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 11. Juli 1884, die Versetzungsprüfung bei den Anstalten höheren und mittlern Unterrichts betreffend ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Die Versetzung der Schüler der IV. Gymnasialklasse in die III. sowie derjenigen der IV. Industrieklasse in die III. oder in das I. Studienjahr der Handelsschule erfolgt auf Grund einer Prüfung, welche vor einer vom General-Director des betreffenden Dienstzweiges zu diesem Behufe auf die Dauer eines Jahres eingesetzten Commission abgelegt wird.

**Art. 2.** Für jede Anstalt wird eine eigene Commission ernannt. Dieselbe besteht :  
1<sup>o</sup> aus einem Regierungscommissar ;

2° de quatre, ou, si le nombre des récipiendaires l'exige, de six membres choisis de préférence parmi les professeurs enseignant en IV° ou dans les classes supérieures à la IV°.

Le commissaire du Gouvernement est le même pour le gymnase de l'Athénée, le gymnase de Diekirch et le gymnase d'Echternach.

Nul ne peut prendre part à l'examen d'un parent ou allié jusque et y compris le quatrième degré.

**Art. 3.** La commission est présidée par le commissaire du Gouvernement ; elle nomme dans son sein le secrétaire.

Le commissaire du Gouvernement assiste à l'examen oral ; à l'examen écrit, il peut se faire remplacer par un membre de la commission.

**Art 4.** Les épreuves sont écrites et orales.

Les épreuves écrites précèdent les épreuves orales et comprennent :

A. Pour les études gymnasiales :

1° une rédaction allemande ;

2° un thème français et une reproduction française ;

3° un thème latin et une version latine ;

4° un thème grec et une version grecque ;

5° une composition sur chacune des autres branches du programme d'études de la IV° gymnasiale.

Les épreuves écrites ont lieu, pour chaque branche, le même jour et aux mêmes heures dans chacun des établissements d'enseignement gymnasial.

B. Pour les études industrielles et commerciales :

1° une rédaction allemande ;

2° un thème français et une reproduction française ;

2° aus vier, oder, falls die Zahl der Examinanden es erfordert, aus sechs vorzugsweise unter den Professoren der IV. oder der höhern Klassen zu wählenden Mitgliedern.

In den Commissionen bei den Gymnasien in Luxemburg und Diekirch und dem Progymnasium in Echternach fungirt derselbe Regierungscommissar.

Niemand darf an der Prüfung eines bis zum vierten Grade einschließlich Verwandten oder Verschwägerten theilnehmen.

**Art. 3.** Der Regierungscommissar führt den Vorsitz bei den Verhandlungen ; die Commission erwählt ihren Schriftführer.

Der Regierungscommissar wohnt der mündlichen Prüfung an ; bei der schriftlichen Prüfung kann er sich durch ein Mitglied der Commission vertreten lassen.

**Art. 4.** Die Prüfung zerfällt in eine schriftliche und in eine mündliche.

Die schriftliche Prüfung findet vor der mündlichen statt und hat zum Gegenstand :

A. Für die Gymnasialschüler :

1° einen deutschen Aufsatz ;

2° eine Uebersetzung aus dem Deutschen in's Französische und die Reproduktion eines französischen Stückes ;

3° eine Uebersetzung aus dem Deutschen in's Lateinische und aus dem Lateinischen in's Französische ;

4° eine Uebersetzung aus dem Deutschen in's Griechische und aus dem Griechischen in's Deutsche ;

5° Aufgaben, die übrigen Gegenstände des Lehrplans der IV. Gymnasialklasse betreffend.

Die schriftliche Prüfung in den einzelnen Fächern findet an den beiden Gymnasien und am Progymnasium an demselben Tage und zu denselben Stunden statt.

B. Für die Schüler der Industrie- und Handelsschule :

1° einen deutschen Aufsatz ;

2° eine Uebersetzung aus dem Deutschen in's Französische und die Reproduktion eines französischen Stückes ;

3° un thème anglais et une reproduction anglaise ;

4° une composition sur chacune des autres branches du programme d'études de la IV<sup>e</sup> industrielle.

Les épreuves sont rédigées dans la langue dans laquelle sont enseignées les branches respectives.

Le Gouvernement fixe la durée des épreuves écrites.

**Art. 5.** Le commissaire du Gouvernement réunit la commission pour délibérer sur le choix des sujets ou questions de l'épreuve écrite.

A la suite de cette réunion, chaque examinateur présente au choix du commissaire du Gouvernement, dans un délai à fixer par celui-ci, en nombre double les sujets ou questions qu'il propose pour l'épreuve écrite dans sa branche.

Les sujets des compositions seront les mêmes pour les élèves du gymnase de l'Athénée, du gymnase de Diekirch et du progymnase d'Echternach ; ils seront choisis par le commissaire du Gouvernement parmi les six questions lui soumises sur chaque matière ; ces questions sont transmises sous pli cacheté et pour chaque branche séparément au membre de la commission qui remplace le commissaire à l'examen écrit ; le pli est ouvert en présence des récipiendaires immédiatement avant la lecture des questions, le même jour et à la même heure dans les trois établissements.

**Art. 6.** Durant l'épreuve écrite, les élèves sont constamment surveillés par un, ou, si le nombre des récipiendaires l'exige, par plusieurs membres de la commission.

Les récipiendaires ne peuvent avoir aucune communication avec le dehors ni entre eux, sous peine d'exclusion ; il leur est interdit d'apporter aucun cahier, aucune note, aucun livre autre que ceux autorisés.

En cas de contravention de la part d'un récipiendaire, la commission prononce la nullité de

3° eine Uebersetzung aus dem Deutschen in's Englische und die Reproduktion eines englischen Stückes ;

4° Aufgaben, die übrigen Gegenstände des Lehrplanes der IV. Industrieklasse betreffend.

Die Prüfungsarbeiten sind in der jeweiligen Unterrichtssprache des betreffenden Faches abzufassen.

Die Regierung bestimmt die Dauer der schriftlichen Prüfung.

**Art. 5.** Der Regierungskommissar beruft die Commission, um über die Wahl der Aufgaben für die schriftliche Prüfung zu berathen.

Daraufhin sendet jedes Mitglied dem Regierungskommissar, innerhalb eines von demselben zu bestimmenden Zeitraumes, für die schriftliche Prüfung die das von ihm vertretene Fach betreffenden Aufgabenvorschläge, in doppelter Zahl ein.

Den Schülern der Gymnasien in Luxemburg und Diekirch und des Progymnasiums in Echternach werden dieselben Themata aufgegeben. Der Regierungskommissar wählt sie unter den ihm für jedes Fach vorgeschlagenen sechs Aufgaben aus, und stellt sie dem ihn bei der schriftlichen Prüfung vertretenden Mitglieder der Commission unter versiegeltem Verschluss und für jeden Prüfungsgegenstand getrennt zu ; der Verschluss wird in Gegenwart der Examinanden, und zwar unmittelbar vor Verlesung der Aufgaben, an demselben Tage und zu derselben Stunde an den drei Anstalten eröffnet.

**Art. 6.** Während der schriftlichen Prüfung werden die Kandidaten beständig von einem oder, falls die Zahl der Examinanden es erfordert, von mehreren Mitgliedern der Prüfungscommission überwacht.

Den Kandidaten ist jeder Verkehr unter sich und nach außen unter Strafe des Ausschlusses von der weiteren Prüfung untersagt ; Hefte, Notizen, nicht als zulässig erklärte Bücher dürfen zur Prüfung nicht mitgebracht werden.

Im Uebertretungsfalle spricht die Commission die Nichtigkeit der Prüfung aus, was die Aus-

l'examen, ce qui implique le renvoi à la prochaine session ; la décision de la commission est définitive.

**Art. 7.** Les compositions sont appréciées par rapport au fond et par rapport à la forme ; à ce dernier point de vue, elles sont assimilées, pour autant qu'elles s'y prêtent, aux épreuves écrites sur les langues allemande et française.

Les fautes sont marquées et comptées à l'encre rouge sur la marge de chaque copie, et le total, ainsi qu'une appréciation générale du travail sont mentionnés en tête de la copie.

Les compositions corrigées par les différents membres de la commission sont jugées par la commission toute entière et doivent à cette fin être mises en circulation.

L'appréciation de chaque composition est traduite par des chiffres d'après l'échelle adoptée pour l'appréciation trimestrielle des progrès des élèves.

**Art. 8.** L'époque à laquelle les épreuves orales ont lieu, est fixée par le commissaire du Gouvernement, la commission entendue, et portée à la connaissance des élèves par voie d'affiche.

**Art. 9.** Avant d'aborder l'examen oral, la commission se réunit, sous la présidence du commissaire du Gouvernement, pour désigner ceux des élèves qui, eu égard au résultat de l'examen écrit et aux chiffres obtenus à la fin de chaque trimestre, ne sont pas admis à l'épreuve orale, de même que ceux qui sont dispensés de cette épreuve, soit dans toutes les branches, soit dans l'une ou l'autre.

Les élèves qui, pour l'une ou l'autre branche, ont obtenu, soit à l'examen écrit, soit à la fin de l'un des deux derniers trimestres de l'année scolaire un chiffre insuffisant, de même que ceux à l'égard desquels la commission constate, dans l'une ou l'autre branche, un écart considérable entre l'appréciation trimestrielle des professeurs et le résultat de l'épreuve écrite, ne peuvent être dispensés de l'examen oral dans cette branche.

setzung bis zur nächsten ordentlichen Prüfungssession zur Folge hat. Die Entscheidung der Commission ist nicht recursfähig.

**Art. 7.** Die Prüfungsarbeiten werden in Bezug auf Inhalt und in Bezug auf Form prädicirt, in letzterer Hinsicht, soweit thunlich, nach demselben Maßstabe wie die Prüfungsarbeiten im Deutschen und Französischen.

Die Fehler werden mit rother Dinte angestrichen und am Rande der Arbeit vermerkt ; auf der ersten Seite ist die Summe der Fehler und eine allgemeine Beurtheilung der Arbeit zu verzeichnen.

Die auf solche Weise verbesserten Arbeiten werden von allen Mitgliedern der Commission beurtheilt und zu diesem Behufe in Umlauf gesetzt.

Die Prädicirung der Arbeiten geschieht gemäß den zur Feststellung der Fortschritte der Schüler am Schlusse des Trimesters geltenden Normen.

**Art. 8.** Den Tag der mündlichen Prüfung bestimmt der Regierungskommissar im Einverständniß mit der Commission. Derselbe wird den Examinanden durch Anschlag bekannt gemacht.

**Art. 9.** Vor der mündlichen Prüfung tritt die Commission unter dem Vorstehe des Commissars zusammen und bezeichnet auf Grund des Ergebnisses der schriftlichen Prüfung und der in den vierteljährigen Censuren festgestellten Jahresleistungen diejenigen Examinanden, welche zur mündlichen Prüfung nicht zuzulassen, sowie diejenigen, welchen entweder in allen oder in einem oder dem andern Fache die mündliche Prüfung zu erlassen ist.

Denjenigen Examinanden, welchen laut der schriftlichen Prüfung oder in Anbetracht ihrer Leistungen während der beiden letzten Quartale in einem Fache das Prädikat „Ungenügend“ zuerkannt worden ist, sowie denjenigen, bei welchen sich ein auffallender Widerspruch zwischen beiden zeigen sollte, darf die mündliche Prüfung in dem betreffenden Fache nicht erlassen werden.

**Art. 10.** Après l'examen oral, la commission se réunit pour statuer sur l'ensemble du résultat; elle prononce par voie d'admission, de rejet ou d'ajournement.

Le secret des délibérations doit être observé.

**Art. 11.** La commission décide à la majorité des voix. En cas de partage des voix, celle du commissaire du Gouvernement est prépondérante.

Lorsqu'il y a divergence d'opinion entre le commissaire du Gouvernement et la majorité des membres de la commission, le vote du commissaire est suspensif de toute décision; dans ce cas, un exposé des motifs qui ont guidé le commissaire et la majorité des membres dans leur appréciation, est soumis avec les copies de l'élève à l'autorité supérieure, qui statuera en dernier ressort.

Dans tous les autres cas, les décisions de la commission sont sans recours.

**Art. 12.** Les élèves qui ont subi avec succès l'examen de passage, reçoivent un certificat qui le constate. Ce certificat est signé par tous les membres de la commission et revêtu du sceau de l'établissement.

La commission dresse un procès-verbal de ses opérations, qu'elle transmet au Gouvernement avec la liste des élèves auxquels le certificat a été délivré.

Les réponses écrites sont conservées aux archives de l'établissement.

**Art. 13.** Les élèves qui n'ont pas fait leurs études à l'un des établissements de l'État, peuvent également être admis à l'examen de passage, s'ils justifient, par certificat, avoir suivi avec succès les cours qui font l'objet du programme de l'enseignement de la IV<sup>e</sup> gymnasiale, respectivement industrielle, ainsi que des classes inférieures à celle-ci.

**Art. 10.** Nach der mündlichen Prüfung tritt die Commission zusammen, um das Gesamtergebnis festzustellen und zu entscheiden, ob der Examinand in die unmittelbar höhere Klasse versetzt wird oder nicht, oder ob er sich noch einer Nachprüfung zu unterziehen hat.

Die Berathungen der Commission sind als Amtsgeheimniß zu behandeln.

**Art. 11.** Die Prüfungscommission entscheidet durch Mehrheitsbeschluß. Bei Stimmgleichheit ist das Votum des Regierungskommissars entscheidend.

Gericht Meinungsverschiedenheit zwischen dem Regierungskommissar und der Mehrheit der Commission, so steht dem Commissar das Recht zu, den Beschluß zu suspendiren. In diesem Falle wird ein Protokoll mit der Darstellung der Gründe, welche der Commissar sowie die Mehrheit der Commission für ihre Ansicht geltend gemacht, nebst den schriftlichen Arbeiten des Examinanden der Oberbehörde zu endgültiger Entscheidung zugestellt.

In allen andern Fällen entscheidet die Commission ohne Rekurs.

**Art. 12.** Den Examinanden, welche die Prüfung mit Erfolg bestanden haben, wird darüber ein Zeugniß ausgestellt, welches die Unterschrift sämtlicher Mitglieder der Commission und das Siegel der Anstalt trägt.

Ueber den Verlauf des Prüfungsaktes wird ein Protokoll aufgenommen, welches sammt den schriftlichen Arbeiten und der Liste der Examinanden, denen das Versetzungszeugniß ausgestellt worden ist, der Regierung zugestellt wird.

Die schriftlichen Prüfungsarbeiten werden im Archiv der Anstalt aufbewahrt.

**Art. 13.** Die Examinanden, welche ihre Studien nicht an einer inländischen Staatsanstalt gemacht haben, können ebenfalls zur Versetzungsprüfung zugelassen werden, wenn sie durch Zeugnisse den Nachweis erbringen, daß sie Unterricht in den Fächern des Lehrplans der IV. Gymnasial- resp. Industrieklasse sowie in den denselben untergeordneten Klassen mit Erfolg besucht haben.



Ils devront subir un examen supplémentaire portant sur les matières des classes inférieures à la IV<sup>e</sup> pour lesquelles ils n'ont pas produit de certificat.

Si ces élèves désirent entrer dans une classe supérieure à la III<sup>e</sup> du gymnase, à la III<sup>e</sup> de l'école industrielle ou à la I<sup>re</sup> année commerciale, ils auront d'abord à subir l'examen de passage tel qu'il est réglé par le présent arrêté; ce n'est qu'après avoir obtenu le certificat de l'examen de passage qu'ils pourront se présenter à l'examen d'admission pour la classe dans laquelle ils désirent entrer.

Toutefois, le Directeur général pourra accorder dispense de l'examen de passage aux élèves qui désirent entrer dans la section commerciale.

**Art. 14.** L'arrêté royal grand-ducal du 11 juillet 1884 est abrogé.

**Art. 15.** Notre Directeur général des finances est chargé de prendre toutes les mesures nécessaires pour l'exécution des présentes.

Luxembourg, le 19 juillet 1895.

*Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST.*

ADOLPHE.

*Arrêté grand-ducal du 19 juillet 1893, portant règlement pour l'examen de capacité.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 23 juillet 1848, sur l'enseignement supérieur et moyen ;

Vu la loi du 28 mars 1892, concernant la séparation du gymnase et de l'école industrielle de l'Athénée et l'organisation de celle-ci ;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 14 juillet 1886, concernant les examens de maturité et de capacité, et l'arrêté grand-ducal du 27 juillet

In den Unterrichtsfächern der untern Klassen, in Betreff derer sie keine Zeugnisse beigebracht, haben sie eine Prüfung zu bestehen.

Wollen dieselben in eine höhere Klasse, als die III. des Gymnasiums oder der Industrieschule oder das erste Studienjahr der Handelsschule eintreten, so müssen sie zuvörderst die Beförderungsprüfung bestehen, sowie sie durch gegenwärtiges Reglement geregelt ist. Erst nach Erlangung des Beförderungszugnisses können sie zur Aufnahmeprüfung in die betreffende Klasse zugelassen werden.

Der General-Director des betreffenden Dienstzweiges kann indeß die Schüler, welche in die Handelsschule einzutreten wünschen, von der Beförderungsprüfung in diesem Falle dispensiren.

**Art. 14.** Der Königl.-Großh. Beschluß vom 11. Juli 1884 ist aufgehoben.

**Art. 15.** Unser General-Director der Finanzen ist befugt, alle zur Ausführung gegenwärtigen Reglementes nothwendigen Maßregeln zu ergreifen.

Luxemburg, den 19. Juli 1895.

*Der General-Director  
der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.*

Adolph.

*Großh. Beschluß vom 19. Juli 1893, die Fähigkeitsprüfung betreffend.*

Wir Adolph, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 23. Juli 1848, über den höheren und mittleren Unterricht ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. März 1892, die Trennung des Gymnasiums und der Industrieschule des Athenäums und die Organisation letzterer betreffend ;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 14. Juli 1886, über die Reife- und Fähigkeitsprüfungen, sowie des Großh. Beschlusses vom

1892, portant règlement provisoire pour l'examen de maturité ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** A la fin de l'année scolaire, il est procédé, en une session ordinaire, à l'examen de capacité prévu par l'art. 19 de la loi du 23 juillet 1848.

**Art. 2.** Cet examen a lieu devant une commission nommée chaque année à cette fin par le Gouvernement et se composant :

1° d'un commissaire du Gouvernement ;

2° de six membres, dont quatre pour le moins sont choisis parmi le personnel enseignant des établissements d'instruction supérieure et moyenne.

Il est nommé en outre quatre membres suppléants.

Le commissaire du Gouvernement exerce les fonctions de président. Il assiste à l'examen oral ; à l'examen écrit, il peut se faire remplacer par un membre de la commission.

Le secrétaire est élu au sein de la commission.

**Art. 3.** L'arrêté de nomination de la commission d'examen est publié par la voie du *Mémorial* ; il fixe le jour de l'ouverture et celui de la clôture de la session, ainsi que la date à laquelle les demandes d'admission devront être parvenues au Gouvernement.

**Art. 4.** Nul ne peut prendre part à l'examen d'un parent ou allié jusque et y compris le quatrième degré.

**Art. 5.** Sont admissibles à l'examen de capacité les élèves qui ont terminé leurs études à l'école industrielle et commerciale de l'Athénée.

Les demandes d'admission sont transmises au Gouvernement par l'intermédiaire du direc-

27. Juli 1892, die provisorische Regelung der Reifeprüfung betreffend ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Die durch Art. 19 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 vorgesehene Fähigkeitsprüfung findet in ordentlicher Session am Schlusse des Schuljahres statt.

**Art. 2.** Diese Prüfung wird vor einer alljährlich einzusetzenden Commission abgelegt, welche besteht :

1° aus einem Regierungskommissar ;

2° aus sechs Mitgliedern, von welchen wenigstens vier dem Professoren-Collegium der Anstalten mittleren und höheren Unterrichts angehören.

Es werden noch außerdem vier vertretende Mitglieder ernannt.

Der Regierungskommissar führt den Vorsitz. Er ist bei der mündlichen Prüfung zugegen ; bei der schriftlichen kann er sich durch ein Mitglied der Commission vertreten lassen.

Der Schriftführer wird von der Commission unter ihren Mitgliedern erwählt.

**Art. 3.** Der Beschluß die Ernennung der Prüfungskommission betreffend, wird im „*Mémorial*“ veröffentlicht, und bestimmt den Tag der Eröffnung und Schließung der Prüfungssession sowie den Zeitpunkt, an welchem die Aufnahmegesuche bei der Regierung eingegangen sein müssen.

**Art. 4.** Niemand kann an der Prüfung eines bis zum vierten Grade Verwandten oder Verwandtertheilnehmen.

**Art. 5.** Wer seine Studien an der Industrie- und Handelsschule des Athenäums beendigt hat, kann zur Fähigkeitsprüfung zugelassen werden.

Die Aufnahmegesuche werden der Regierung durch den Director der betreffenden Anstalt über-

teur de l'établissement respectif, qui certifie si les élèves ont suivi régulièrement et avec assiduité les cours de la I<sup>e</sup> industrielle.

Les candidats qui n'ont pas fait leurs études à l'école industrielle et commerciale de l'Athénée, peuvent également être admis à l'examen de capacité. Ils adresseront à cet effet leur demande au Gouvernement et justifieront, par certificats, avoir suivi avec ponctualité et succès l'enseignement des matières qui font l'objet de l'examen.

**Art. 6.** La commission décide si les conditions d'admissibilité des candidats sont remplies; sa décision n'est susceptible d'aucun recours.

**Art. 7.** Le programme de l'examen de capacité comprend les matières enseignées en I<sup>e</sup> industrielle.

**Art. 8.** L'examen de capacité comprend des épreuves écrites et des épreuves orales.

Les épreuves écrites précèdent les épreuves orales.

**Art. 9.** Tout candidat qui, sans excuse jugée valable par la commission, ne répond pas à l'appel de son nom, au moment de l'ouverture de l'examen écrit, est renvoyé à une autre session.

**Art. 10.** Les épreuves écrites ont pour objet les matières enseignées en I<sup>e</sup> industrielle.

Quant au dessin, les connaissances et les aptitudes des récipiendaires sont appréciées sur la production de tous les dessins exécutés en I<sup>e</sup> industrielle; chaque travail doit être coté par le professeur, porter sa signature ainsi que la date de son exécution.

Les textes des rédactions allemande, française et anglaise sont choisis de préférence dans les ouvrages classiques inscrits au programme de la II<sup>e</sup> et de la I<sup>e</sup> classe. Ne sont pas admissibles les textes qui ont fait l'objet de devoirs à domicile imposés à ces élèves en II<sup>e</sup> ou en I<sup>e</sup>.

mittelt, welcher ein Zeugniß darüber beizulegen hat, ob die Kandidaten den Unterricht in der I<sup>a</sup> der Industrieschule mit Fleiß und Regelmäßigkeit besucht haben.

Diejenigen Kandidaten, welche ihre Studien nicht an der Industrie- und Handelsschule des Athénäums gemacht haben, können ebenfalls zur Fähigkeitsprüfung zugelassen werden. Zu diesem Behufe haben sie ein Gesuch an die Regierung zu richten und durch Zeugnisse den Nachweis zu erbringen, daß sie mit Pünktlichkeit und Erfolg in den Prüfungsgegenständen Unterricht genossen haben.

**Art. 6.** Die Commission entscheidet, ob die Kandidaten die Aufnahmebedingungen erfüllt haben; dieser Entscheid ist nicht recursfähig.

**Art. 7.** Die Fähigkeitsprüfung erstreckt sich über die Unterrichtsgegenstände der I<sup>a</sup> der Industrieschule.

**Art. 8.** Die Prüfung ist schriftlich und mündlich.

Die schriftliche Prüfung findet vor der mündlichen statt.

**Art. 9.** Derjenige Kandidat, welcher bei Eröffnung der schriftlichen Prüfung auf seinen Namensaufruf nicht erscheint, ist auf die nächstfolgende Session ausgesetzt, falls nicht ein von der Commission als gültig erachteter Verhinderungsgrund vorliegt.

**Art. 10.** Die schriftliche Prüfung hat sämtliche Unterrichtsfächer der I<sup>a</sup> der Industrieschule zum Gegenstand.

Die Leistungen im Zeichnen werden auf Grund der im Laufe des letzten Schuljahres ausgeführten Zeichnungen beurtheilt; dieselben müssen vom Zeichenlehrer censurirt sein und dessen Unterschrift und das Datum der Ausführung tragen.

Das Thema des deutschen, französischen und englischen Aufsatzes soll vorzugsweise den auf II<sup>a</sup> und I<sup>a</sup> gelesenen Klassikern entnommen werden. Unzulässig sind diejenigen Themata, welche die Kandidaten auf II<sup>a</sup> oder I<sup>a</sup> bereits als schriftliche Hausarbeiten behandelt haben.



Les épreuves sont rédigées dans la langue dans laquelle sont enseignées les branches respectives.

Les compositions dans ces différentes branches sont appréciées par rapport au fond et par rapport à la forme ; à ce dernier point de vue, elle sont assimilées, pour autant qu'elles s'y prêtent, aux rédactions allemande et française.

**Art. 11.** Le Gouvernement fixe la durée des épreuves écrites pour chaque branche.

**Art. 12.** Deux examinateurs sont spécialement désignés pour chaque branche.

Chacun présente des sujets ou des questions en nombre double au choix du commissaire du Gouvernement.

Les sujets arrêtés sont mis sous pli cacheté, pour chaque branche séparément ; les plis sont ouverts en présence des récipiendaires, immédiatement avant la lecture des questions.

Les réponses doivent être écrites sur des feuilles à en-tête parafées par le directeur ou, en son absence, par un autre membre de la commission.

**Art. 13.** Durant l'épreuve écrite, les élèves sont constamment surveillés par deux membres de la commission.

Les récipiendaires ne peuvent avoir aucune communication avec le dehors ou entre eux, sous peine d'exclusion ; il leur est interdit d'apporter aucun cahier, aucune note, aucun livre autre que ceux autorisés.

En cas de contravention de la part d'un récipiendaire, la commission prononce la nullité de l'examen, ce qui implique le renvoi à la prochaine session ordinaire ; la décision de la commission est définitive.

Les récipiendaires sont prévenus dès l'ouverture de l'examen des suites que pourrait avoir pour eux toute fraude ou toute tentative de fraude.

**Art. 14.** Le récipiendaire qui n'a pas terminé son travail dans le délai fixé, le remet inachevé, avec le brouillon.

Die einzelnen Prüfungsarbeiten sind in der jeweiligen Unterrichtssprache des betreffenden Faches abzufassen.

Die Prüfungen in den verschiedenen Fächern sind in Bezug auf Inhalt und in Bezug auf Form zu beurtheilen; in letzterer Hinsicht, wenn thunlich, nach Maßgabe des deutschen und französischen Auftrages.

**Art. 11.** Die Regierung bestimmt für jeden Unterrichtsgegenstand die Dauer der schriftlichen Prüfung.

**Art. 12.** Für die einzelnen Prüfungsgegenstände werden je zwei Examinatoren bezeichnet.

Ein jeder unterbreitet Aufgabenvorschläge in doppelter Zahl, unter welchen der Regierungskommissar die aufzugebenden Themata auswählt.

Dieselben werden für jeden Prüfungsgegenstand unter versiegeltem Verschluss gebracht ; der Verschluss wird im Beisein der Kandidaten und zwar unmittelbar vor Verlesung der Themata eröffnet.

Die Prüfungsarbeiten werden auf amtliches, vom Direktor, oder, in dessen Abwesenheit, von einem Commissionsmitglied paraphirtes Papier niedergeschrieben.

**Art. 13.** Während der schriftlichen Prüfung werden die Kandidaten beständig von zwei Mitgliedern der Prüfungscommission überwacht.

Den Kandidaten ist jeder Verkehr unter sich und nach außen unter Strafe des Ausschlusses von der weiteren Prüfung untersagt ; Hefte, Notizen, nicht als zulässig erklärte Bücher dürfen zur Prüfung nicht mitgebracht werden.

Im Uebertretungsfalle spricht die Commission die Nichtigkeit der Prüfung aus, was die Aussetzung bis zur nächsten ordentlichen Prüfungssession zur Folge hat ; die Entscheidung der Commission ist nicht recursfähig.

Bei Beginn der Prüfung werden die Kandidaten über die etwaigen Folgen jeder Täuschung oder jedes Täuschungsversuches verständigt.

**Art. 14.** Der Kandidat, der seine Arbeit nicht in der festgesetzten Frist hat beenden können, gibt dieselbe unvollendet sammt dem Concept ab.

**Art. 15.** Les compositions sont corrigées et appréciées par les deux membres de la commission chargés d'examiner sur la branche respective ; les fautes sont marquées à l'encre rouge sur la marge de la copie.

**Art. 16.** Après la clôture des épreuves écrites et avant l'ouverture des épreuves orales, la commission se réunit pour désigner les récipiendaires qui, eu égard au résultat des épreuves écrites et aux chiffres trimestriels de la dernière année scolaire, ne sont pas admissibles aux épreuves orales, de même que ceux qui sont à dispenser de ces épreuves, soit dans toutes les branches, soit dans l'une ou l'autre seulement.

Les récipiendaires qui ont obtenu aux épreuves écrites de l'examen ou bien à la fin de l'un des deux derniers trimestres de l'année scolaire, un chiffre insuffisant dans l'une ou l'autre branche, ne sauraient être dispensés de l'épreuve orale dans cette branche.

**Art. 17.** Les épreuves orales sont passées devant la commission réunie ; toutefois, si les récipiendaires sont par trop nombreux, les examinateurs peuvent se diviser en groupes qui opéreront simultanément.

**Art. 18.** Les épreuves orales comprennent les matières enseignées en 1<sup>re</sup> industrielle. Tous les récipiendaires sont interrogés oralement sur la langue anglaise.

Pour la géométrie descriptive, les récipiendaires auront à faire une épure ; pour le levé des plans, des travaux sur le terrain ; et pour la chimie, des manipulations.

**Art. 19.** La manière de s'exprimer du récipiendaire aux épreuves orales peut également fournir un élément d'appréciation de la connaissance des langues allemande, respectivement française.

**Art. 20.** Les épreuves orales terminées, la commission se réunit pour statuer, sans re-

**Art. 15.** Die Prüfungsarbeiten werden von den beiden mit der Prüfung im respektiven Fache betrauten Commissionsmitgliedern verbessert und censirt ; die Fehler werden mit rother Dinte angestrichen und am Rande der Arbeit vermerkt.

**Art. 16.** Nach Beendigung der schriftlichen und vor Eröffnung der mündlichen Prüfung tritt die Kommission zusammen, um diejenigen Kandidaten zu bezeichnen, welche auf Grund des Ergebnisses der schriftlichen Prüfung und der in den vierteljährigen Censuren festgestellten Jahresleistungen der 1<sup>a</sup> zur mündlichen Prüfung nicht zuzulassen oder entweder in allen oder in dem einen oder andern Fache von der mündlichen Prüfung zu dispensiren sind.

Denjenigen Kandidaten, welchen laut der schriftlichen Prüfung oder in Anbetracht der Leistungen in beiden letzten Quartalen des Schuljahres in dem einen oder andern Fache das Prädikat „Ungenügend“ zuerkannt worden ist, darf die mündliche Prüfung in dem betreffenden Fache nicht erlassen werden.

**Art. 17.** Die mündliche Prüfung wird vor der ganzen Commission abgehalten ; sind indeß die Kandidaten zu zahlreich, so dürfen die Examinatoren sich in gleichzeitig operirende Gruppen vertheilen.

**Art. 18.** Die mündliche Prüfung hat die Unterrichtsfächer der 1<sup>a</sup> der Industrieschule zum Gegenstande. In der englischen Sprache werden sämtliche Schüler mündlich geprüft.

In der beschreibenden Geometrie haben die Examinanden einen Aufriß, in der Aufnahme von Plänen praktische Arbeiten auf dem Terrain, und in der Chemie praktische Uebungen auszuführen.

**Art. 19.** Die Ausdrucksweise des Kandidaten bei der mündlichen Prüfung kann ebenfalls einen Faktor für die Beurtheilung der Leistungen im Deutschen, resp. Französischen abgeben.

**Art. 20.** Nach Beendigung der mündlichen Prüfung tritt die Commission zusammen, um

cours, par un vote à émettre sur chacun des récipiendaires, si, oui ou non, il possède la maturité intellectuelle requise pour pouvoir suivre avec fruit les cours d'enseignement supérieur.

La décision de la commission se base sur le résultat de l'examen ainsi que sur l'appréciation trimestrielle des professeurs dans le courant de la dernière année d'études.

Si le résultat général est insuffisant, en ce sens que le récipiendaire ne saurait, de l'avis de la commission, jusqu'à la fin de la session ordinaire, compléter ses connaissances de façon à pouvoir suivre avec fruit les cours d'enseignement supérieur, il y a lieu de prononcer le rejet; dans l'affirmative, il peut être procédé à l'ajournement dans les branches dans lesquelles le récipiendaire a été jugé trop faible.

Le récipiendaire, s'il est ajourné, a la faculté de se représenter dans la même session; s'il est rejeté, il ne pourra se représenter que dans la prochaine session ordinaire.

**Art. 21.** La commission prend ses décisions à la majorité des voix.

**Art. 22.** L'appréciation du résultat des différentes épreuves se traduit par des chiffres, conformément à l'échelle adoptée pour l'appréciation trimestrielle des progrès des élèves.

**Art. 23.** La commission délivre aux récipiendaires qui ont été reconnus capables de suivre avec fruit l'enseignement supérieur, un certificat de capacité qui a la teneur suivante :

« La commission chargée de procéder à l'examen de capacité pour l'année scolaire 18 . . . à 18 . . . ;

» Vu le résultat de l'examen de M. . . . . , né le . . . . . à . . . . . ;

» Attendu que M. . . . . a répondu d'une manière satisfaisante (avec distinction, avec grande distinction) aux questions posées dans les branches suivantes : . . . . . ;

» Certifie que M. . . . . possède les connaissances requises pour suivre avec fruit les cours d'enseignement supérieur. »

bezüglich jedes Kandidaten durch ein endgültiges Votum zu entscheiden, ob derselbe die zu höheren Studien erforderliche Geistesreife besitzt.

Der Beschluß der Commission gründet sich auf das Resultat der Gesamtprüfung sowie auf die durch die vierteljährigen Censuren festgestellten Leistungen des letzten Schuljahres.

Ist das Gesamtergebnis ungenügend, insofern daß nach dem Urtheil der Commission der Kandidat bis zu Schluß der ordentlichen Prüfungssession die ihm mangelnden Kenntnisse nicht zu ersetzen, und sich so zu höheren Studien nicht zu befähigen vermag, so ist die Prüfung als nicht bestanden zu betrachten; im entgegengesetzten Falle wird der Schüler in den Fächern ausgesetzt, in welchen er zu schwach befunden worden ist.

Der ausgesetzte Kandidat kann sich in derselben Prüfungssession wieder zur Prüfung melden; wenn das Prüfungszeugniß verweigert worden ist, darf er sich jedoch nur erst in der nächstfolgenden ordentlichen Prüfungssession wieder zur Prüfung stellen.

**Art. 21.** Die Prüfungscommission entscheidet durch Mehrheitsbeschluß.

**Art. 22.** Das Ergebnis der verschiedenen Prüfungen wird nach Maßgabe der zur Bezeichnung der trimestriellen Fortschritte geltenden Normen ausgedrückt.

**Art. 23.** Die Commission stellt den zu höheren Studien reif befundenen Kandidaten Zeugnisse folgenden Inhalts aus :

„Die mit der Abhaltung der Fähigkeitsprüfung für das Schuljahr 18 . . bis 18 . . beauftragte Commission;

„In Anbetracht des Ergebnisses der Prüfung des Hrn. . . . . , geboren den . . . . . , zu . . . . . ;

„In Erwägung, daß Hr. . . . . die ihm gestellten Fragen in genügender Weise (oder mit Auszeichnung, mit großer Auszeichnung) in nachfolgenden Fächern beantwortet hat : . . . . . ;

„Erklärt, daß Hr. . . . . die zu höheren Studien erforderliche Kenntnisse besitzt.“

Les certificats sont signés par tous les membres de la commission et revêtus du visa du Gouvernement.

**Art. 24.** La commission dresse un procès-verbal de toutes ses opérations et le transmet au Gouvernement.

Les réponses écrites sont conservées aux archives de l'établissement respectif.

Les membres de la commission sont tenus de garder le secret des délibérations.

**Art. 25.** Une session extraordinaire peut être accordée aux récipiendaires qui, pour un motif de force majeure, n'ont pu se présenter à la session ordinaire.

Elle est accordée par le Gouvernement, après avis préalable de la commission.

Elle a lieu vers Pâques.

**Art. 26.** Cet examen se fait devant la commission instituée pour la session ordinaire.

**Art. 27.** Il ne sera pris, dans la session extraordinaire, que des décisions d'admission ou de rejet.

**Art. 28.** Chaque membre de la commission a droit à une indemnité de cent francs pour la session ordinaire.

Pour ce qui concerne la session extraordinaire, il est accordé à chaque membre de la commission une indemnité de dix francs par récipiendaire, sans cependant que la somme globale de ces indemnités puisse dépasser le taux de l'indemnité allouée à chaque membre pour la session ordinaire.

**Art. 29.** L'arrêté royal grand-ducal du 14 juillet 1886 est abrogé.

**Art. 30.** Notre Directeur général est autorisé à prendre toutes les mesures que la mise en exécution du présent arrêté rendra nécessaires.

Luxembourg, le 19 juillet 1893.

*Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST.*

ADOLPHE.

Die Zeugnisse werden von allen Mitgliedern der Prüfungscommission unterzeichnet und mit dem Visa der Regierung versehen.

**Art. 24.** Die Commission nimmt ein Protokoll über den Prüfungsgang auf und überschickt der Regierung dasselbe.

Die schriftlichen Prüfungsarbeiten werden im Archiv der betreffenden Anstalt aufbewahrt.

Die Berathungen der Commission sind als Amtsgeheimniß zu behandeln.

**Art. 25.** Denjenigen Kandidaten, welche aus zwingenden Umständen sich zur ordentlichen Prüfungssession nicht melden konnten, kann eine außerordentliche Session bewilligt werden.

Dieselbe wird von der Regierung nach eingeholtem Gutachten der Commission bewilligt.

Sie findet gegen Ostern statt.

**Art. 26.** Diese Prüfung wird vor derselben Commission abgelegt, welche während der ordentlichen Session fungirt hat.

**Art. 27.** In der außerordentlichen Session lautet der Beschluß der Commission nur auf „bestanden“ oder „nicht bestanden“.

**Art. 28.** Jedes Mitglied der Commission hat Anrecht auf eine Vergütung von hundert Franken.

Bezüglich der außerordentlichen Session hat jedes Mitglied Anrecht auf eine Vergütung von zehn Franken für jeden Kandidaten, ohne daß jedoch die Gesammtsumme der Vergütungen den Betrag derjenigen übersteigen darf, welche jedem Mitglied für die ordentliche Session zuerkannt ist.

**Art. 29.** Der Königl.-Großh. Beschluß vom 14. Juli 1886 ist aufgehoben.

**Art. 30.** Unser General-Director ist ermächtigt, alle zur Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses erforderlichen Maßregeln zu treffen.

Luxemburg, den 19. Juli 1893.

*Der General-Director  
der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.*

Adolph.

*Arrêté du 20 juillet 1893, portant composition des commissions de l'examen de maturité et de l'examen de capacité.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 27 juillet 1892 et l'arrêté grand-ducal du 19 juillet 1893, portant règlement pour l'examen de maturité, et respectivement de capacité ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La session ordinaire de l'examen de maturité et de l'examen de capacité pour l'année 1892-93 est fixée au 25 juillet et la clôture au 1<sup>er</sup> octobre prochain.

**Art. 2.** Est nommé commissaire du Gouvernement, *M. Heurion*, conseiller de Gouvernement.

**Art. 3.** Sont nommés membres de la commission :

a) Pour l'examen de maturité : *MM. Peters*, membre de la commission des curateurs du gymnase de l'Athénée ; *Brassel*, membre de la commission des curateurs du gymnase à Diekirch ; *Gredt*, directeur de l'Athénée ; *Mullendorff*, directeur du gymnase à Diekirch ; *Philippe*, professeur au gymnase de l'Athénée, et *Sevenig*, professeur au gymnase à Diekirch ;

b) pour l'examen de capacité : *MM. Krier*, membre de la commission des curateurs de l'école industrielle et commerciale de l'Athénée ; *Rodange*, ingénieur en chef ; *Zahn*, sous-directeur de l'Athénée ; *Mathias Thill*, *Weckerling* et *Emile d'Huart*, professeurs à l'école industrielle et commerciale.

Sont nommés membres suppléants :

a) pour l'examen de maturité : *MM. Wittenauer*, membre de la commission des curateurs du gymnase de l'Athénée ; *Bech*, avocat et député à Luxembourg ; *Ch. Mullendorff*, professeur au gymnase de l'Athénée, et *Molitor*, professeur au gymnase à Diekirch ;

b) pour l'examen de capacité : *MM. Klensch*, membre de la commission des curateurs de l'école industrielle et commerciale de l'Athénée ;

*Beschluß vom 20. Juli 1893, die Ernennung der Commissionen für die Reife- und die Fähigkeitsprüfung betreffend.*

Der General-Director der Finanzen ;

Nach Einsicht der Großh. Beschlüsse vom 27. Juli 1892 und 19. Juli 1893, die Regelung der Reife- und bezw. der Fähigkeitsprüfung betreffend ;

Beschließt :

**Art. 1.** Die ordentliche Session für die Reife- und Fähigkeitsprüfungen des Schuljahres 1892—1893 beginnt am 25. Juli d. J. und ist mit dem 1. October künftig geschlossen.

**Art. 2.** Zum Regierungskommissar ist Hr. Regierungsrath *Heurion* ernannt.

**Art. 3.** Zu Mitgliedern der Commission sind ernannt :

a) für die Reifeprüfung, die *H. Peters*, Mitglied des Curatoriums am Gymnasium des Athenäums ; *Brassel*, Mitglied des Curatoriums am Gymnasium zu Diekirch ; *Gredt*, Director des Athenäums ; *Müllendorff*, Director des Gymnasiums in Diekirch ; *Philippe*, Professor am Gymnasium des Athenäums, und *Sevenig*, Professor am Gymnasium in Diekirch ;

b) für die Fähigkeitsprüfung, die *H. Krier*, Mitglied des Curatoriums der Industrie- und Handelsschule des Athenäums ; *Rodange*, Ober-Ingenieur ; *Zahn*, Unter-Director des Athenäums ; *Math. Thill*, *Weckerling* und *Emil d'Huart*, Professoren an der Industrie- und Handelsschule.

Zu stellvertretenden Mitgliedern sind ernannt :

a) für die Reifeprüfung, die *H. Wittenauer*, Mitglied des Curatoriums bei dem Gymnasium des Athenäums ; *Bech*, Advokat und Deputirter in Luxemburg ; *Karl Müllendorff*, Professor am Gymnasium des Athenäums, und *Molitor*, Professor am Gymnasium in Diekirch ;

b) für die Fähigkeitsprüfung, die *H. Klensch*, Mitglied des Curatoriums der Industrie- und Handelsschule ; *München*, Ingenieur ; *de Waha*



A. *Munchen*, ingénieur; de *Waha* et *Petry*, professeurs à l'école industrielle et commerciale.

**Art. 4.** La Commission se réunira sur la convocation du commissaire du Gouvernement.

**Art. 5.** L'épreuve écrite commencera le 28 juillet, à 8 heures du matin.

**Art. 6.** Les demandes d'admission aux examens de maturité et de capacité devront être présentées au Gouvernement avant le 25 juillet courant.

**Art. 7.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis à chacun des membres des deux commissions pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 20 juillet 1893.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Arrêté du 20 juillet 1893, portant nomination des commissions pour l'examen de passage aux établissements d'enseignement supérieur et moyen.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Vu les art. 1<sup>er</sup>, 2 et 14 de l'arrêté grand-ducal du 19 juillet 1893, concernant l'examen de passage aux établissements d'enseignement supérieur et moyen ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Est nommé commissaire du Gouvernement, *M. Henrion*, conseiller de Gouvernement.

**Art. 2.** Sont nommés membres de la commission :

a) pour le gymnase de l'Athénée : MM. *Gredt*, directeur de l'Athénée, *Muller*, *Herchen*, *Tibesar*, *Martin d'Huart* et *Schmit*, professeurs au gymnase de l'Athénée ;

b) pour le gymnase de Diekirch : MM. *Müllendorff*, directeur, *Ecker*, *Glesener* et *Reyter*, professeurs au gymnase de Diekirch ;

und *Petry*, Professoren an der Industrie- und Handelsschule.

**Art. 4.** Die Commission wird durch den Regierungscommissar zusammenberufen.

**Art. 5.** Die schriftliche Prüfung beginnt am 28. Juli, um 8 Uhr Morgens.

**Art. 6.** Die Zulassungsgefuche müssen der Regierung vor dem 25. Ijd. Mts. zugegangen sein.

**Art. 7.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt und je ein Exemplar den Mitgliedern vorbenannter Commissionen als Ernennungs-Urkunde zugestellt werden.

Luxemburg, den 20. Juli 1893.

Der General-Director der Finanzen,  
**M. Mongenast.**

*Beschluß vom 20. Juli 1893, betreffend die Ernennung der Commissionen für die Versetzungsprüfung an den Anstalten höheren und mittleren Unterrichts.*

Der General-Director der Finanzen ;

Nach Einsicht der Art. 1, 2 und 14 des Groß-Beschlusses vom 19. Juli 1893, die Versetzungsprüfung an den Anstalten höheren und mittleren Unterrichts betreffend ;

Beschließt :

**Art. 1.** Zum Regierungs-Commissar ist Hr. Regierungsrath *Henrion* ernannt.

**Art. 2.** Zu Mitgliedern der Uebergangsprüfungs-Commission sind ernannt :

a) für das Gymnasium des Athenäums : die H. H. *Gredt*, Director des Athenäums, *Müller*, *Herchen*, *Tibesar*, *Martin d'Huart* und *Schmit*, Professoren am Gymnasium des Athenäums ;

b) für das Gymnasium in Diekirch : die H. H. *Müllendorff*, Director, *Ecker*, *Glesener* und *Reyter*, Professoren am Gymnasium in Diekirch ;

c) pour le progymnase d'Echternach : MM. Schmitz, directeur, Speck, Crochet et Wengler, professeurs au progymnase d'Echternach ;

d) pour l'école industrielle et commerciale de l'Athénée : MM. Zahn, sous-directeur de l'Athénée, de Waha, van Werveke, Sturm, Schwickert et Heuertz, professeurs à l'école industrielle et commerciale de l'Athénée.

**Art. 3.** Les épreuves écrites auront lieu les 2, 3, 4 et 5 août ; l'époque des épreuves orales sera fixée par le commissaire du Gouvernement.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis à chacun des membres susdits pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 20 juillet 1893.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Arrêté du 20 juillet 1893, concernant l'examen de fin d'études à l'école agricole d'Ettelbruck.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT ;

Vu l'art. 61 de l'arrêté royal grand-ducal du 29 août 1883, portant règlement pour l'école agricole à Ettelbruck ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres de la commission de l'examen de fin d'études pour l'année scolaire 1892—1893 : MM. Eug. Fischer, président de la Commission d'agriculture, en qualité de président ; Henrion, conseiller de Gouvernement, membre de la commission d'inspection ; Schrader, directeur de l'école agricole ; Wagner et Huss, professeurs à l'école agricole.

Sont nommés membres suppléants de ladite commission : MM. de Waha, membre de la commission d'inspection de l'école agricole, et Aschmann, professeur à l'école agricole.

e) für das Progymnasium in Echternach : die H. Schmitz, Director, Speck, Crochet und Wengler, Professoren am Progymnasium ;

d) für die Industrie- und Handelsschule des Athenäums : die H. Zahn, Unter-Director des Athenäums, de Waha, van Werveke, Sturm, Schwickert und Heuertz, Professoren an der Industrie- und Handelsschule.

**Art. 3.** Die schriftlichen Prüfungen finden statt am 2., 3., 4. und 5. August ; die Tage der mündlichen Prüfungen werden durch den Regierungs-Commissar bestimmt.

**Art. 4.** Gegenwärtiger Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht und je ein Exemplar desselben den Mitgliedern als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg, den 20. Juli 1893.

Der General-Director der Finanzen,  
**M. M o n g e n a s t.**

**Beschluß vom 20. Juli 1893, die Abgangsprüfung an der Ackerbauschule in Ettelbrück betreffend.**

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung ;

Nach Einsicht des Art. 61 des Königl. Großh. Beschlusses vom 29. August 1883, das Reglement für die Ackerbauschule in Ettelbrück betreffend ;

Beschließt :

**Art. 1.** Zu Mitgliedern der Jury für die an der Ackerbauschule zu Ettelbrück am Schlusse des Schuljahrs 1892—1893 abzuhaltenden Abgangsprüfung sind ernannt : die H. Eug. Fischer, Präsident der Ackerbaucommission, als Präsident ; Henrion, Regierungsrath und Mitglied der Inspectionscommission ; Schröder, Director der Ackerbauschule ; Wagner und Huss, Professoren an derselben Anstalt.

Zu stellvertretenden Mitgliedern sind ernannt : die H. de Waha, Mitglied der Inspectionscommission der Ackerbauschule, und Aschmann, Professor an der Ackerbauschule.

**Art. 2.** L'examen écrit commencera le 28 juillet prochain.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, et un exemplaire en sera transmis à chacun des membres susdits pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 20 juillet 1893.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

*Avis. — Postes et télégraphes.*

Il est porté à la connaissance du public qu'à partir du 20 juillet courant, une agence téléphonique, combinée avec l'agence de la poste aux colis, est établie à la station de Belvaux et qu'elle est ouverte les jours de la semaine de 8 heures à midi et de 2 à 7 heures du soir, et les dimanches et jours légalement fériés de 8 à 10 heures du matin et de 4 à 6 heures du soir.

Luxembourg, le 18 juillet 1893.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Avis. — Postes et télégraphes.*

Par arrêté grand-ducal du 19 juillet ct., ont été élevés à la 1<sup>re</sup> classe le bureau de perception des postes à Echternach, et à la 2<sup>e</sup> classe le bureau de perception des postes à Cleryaux.

Luxembourg, le 19 juillet 1893.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

**Art. 2.** Die schriftlichen Prüfungen beginnen am künftigen 28. Juli.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht und ein Exemplar desselben jedem der obengenannten Mitglieder als Ernennungsurkunde zugefertigt werden.

Luzemburg, den 20. Juli 1893.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,*  
E y s c h e n.

**Bekanntmachung. — Post- u. Telegraphenwesen.**

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß vom 20. Juli c. ab auf der Eisenbahnstation Beles eine Telephonagentur, verbunden mit der dort bestehenden Packetpostagentur, errichtet und dieselbe an den Wochentagen von 8 bis 12 Uhr Morgens und von 2 bis 7 Uhr Abends, und an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8 bis 10 Uhr Vormittags und von 4 bis 6 Uhr Abends geöffnet ist.

Luzemburg, den 18. Juli 1893.

*Der General-Director der Finanzen,*  
M. M o n g e n a s t.

**Bekanntmachung. — Post- u. Telegraphenwesen.**

Durch Großh. Beschluß vom 19. Juli c. ist die Postperception Echternach zur Perception erster Klasse und die Postperception Clery zur Perception zweiter Klasse erhoben worden.

Luzemburg, den 19. Juli 1893.

*Der General-Director der Finanzen,*  
M. M o n g e n a s t.